

Инструкция по эксплуатации

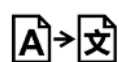
MASTERmatic LUX M29 L - 1.009.3580

MASTERmatic LUX M07 L - 1.009.3610

MASTERmatic LUX M20 L - 1.009.3620



Производитель:
KaVo Dental GmbH
Bismarckring 39
88400 Biberach
Германия
www.kavo.com



Оглавление

1 Информация для пользователей.....	4
2 Безопасность.....	7
2.1 Опасность инфицирования.....	7
2.2 Ненадлежащее применение	7
2.3 Техническое состояние	8
2.4 Принадлежности и использование в комбинации с другими приборами	8
2.5 Квалификация персонала	9
2.6 Техническое обслуживание и ремонт.....	9
3 Описание изделия	10
3.1 Целевое назначение. Использование по назначению	11
3.2 Технические характеристики	11
3.3 Условия транспортировки и хранения.....	12
4 Ввод в эксплуатацию и вывод из эксплуатации	13
4.1 Контроль расхода воды.....	13
5 Эксплуатация	15
5.1 Установка изделия.....	16
5.2 Снятие изделия	16
5.3 Установка головки INTRA LUX	16
5.4 Отсоединение головки INTRA LUX	17
6 Проверка и устранение неисправностей	18
6.1 Проверка неисправностей.....	18
6.2 Устранение неисправностей	18
6.2.1 Замена уплотнительных колец на переходнике микромотора	19
6.2.2 Очистка впрыскивающей форсунки	19
6.2.3 Замена водяного фильтра	19
7 Этапы обработки согласно ISO 17664-1/ISO 17664-2	20
7.1 Подготовка на месте применения	20
7.2 Ручная обработка	21
7.2.1 Предварительная очистка вручную.....	21
7.2.2 Ручная внутренняя и внешняя очистка и дезинфекция.....	22
7.2.3 Ручная сушка	22
7.3 Машинная обработка	23
7.3.1 Предварительная очистка	23
7.3.2 Внутренняя и наружная механическая очистка, а также внутренняя и наруж- ная дезинфекция	23
7.3.3 Машинная сушка	23
7.4 Средства и системы для ухода — техническое обслуживание	24
7.4.1 Уход с помощью KaVo Spray	24
7.4.2 Уход с помощью KaVo QUATTROcare PLUS	25
7.5 Упаковка	25
7.6 Стерилизация	26
7.7 Хранение	26
8 Вспомогательные средства	27
9 Гарантийные обязательства	28

1 Информация для пользователей

Уважаемый пользователь,
KaVo предлагает вам новое высококачественное изделие. Для обеспечения бесперебойной, экономной и безопасной работы следует соблюдать приведенные ниже указания.

© KaVo Dental GmbH

MASTERmatic является зарегистрированным товарным знаком компании KaVo Dental GmbH.

Все прочие товарные знаки являются собственностью соответствующих правообладателей.

Оригинальный заводской ремонт KaVo



Если возникает необходимость ремонта, отправьте ваше изделие для проведения оригинального заводского ремонта KaVo, воспользовавшись сайтом www.kavobox.ru.



Техническое обслуживание KaVo

С техническими вопросами или претензиями обращайтесь в KaVo. Сервисное обслуживание:

+7 (812) 614 64 45; +7 (495) 260 18 71

techsupport.russia@kavo.com

Целевая группа

Инструкция по эксплуатации предназначена для медицинских специалистов, в частности для стоматологов и персонала стоматологических клиник.

Кроме того, глава «Ввод в эксплуатацию» предназначена для сервисного персонала.

Общие знаки и символы

	См. главу «Информация для пользователей/степени опасности»
	Важная информация для пользователей и технических специалистов
	Необходимые действия
	Маркировка CE (Европейское сообщество). Изделие с этой маркировкой отвечает требованиям соответствующего предписания ЕС.
	Медицинский прибор, маркировка медицинских изделий
	Стерилизация паром

	Возможность термодезинфекции
---	------------------------------

Данные на упаковке

	Номер материала
	Серийный номер
	Символ UDI
	Производитель
	Внимание! Соблюдайте требования сопроводительных документов
	Соблюдайте инструкцию по эксплуатации в электронном формате
	Код HIBC (Health Industry Bar Code = штрихкод медико-фармацевтической промышленности)
	Маркировка CE для медицинских изделий
	Знак соответствия EAC (Eurasian Conformity = соответствие требованиям ЕЭС)
	Медицинский прибор, маркировка медицинских изделий
	Условия транспортировки и хранения (диапазон температур)
	Условия транспортировки и хранения (атмосферное давление)
	Условия транспортировки и хранения (влажность воздуха)
	Защищайте от воздействия влаги
	Защищайте от толчков и ударов
	Язык оригинала: немецкий

Степени опасности

Чтобы предотвратить нанесение вреда людям и имуществу, следует неукоснительно соблюдать все приведенные в данном документе предупреждения и указания по технике безопасности. Предупреждения обозначены следующим образом:



 ОПАСНОСТЬ

Ситуации, которые в случае их наступления приводят к смерти или тяжелым травмам.



 ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Ситуации, которые в случае их наступления могут привести к смерти или тяжелым травмам.



 ОСТОРОЖНО

Ситуации, которые в случае их наступления могут привести к травмам средней или легкой тяжести.

ВНИМАНИЕ

Ситуации, которые в случае их наступления могут привести к материальному ущербу.



2 Безопасность

УКАЗАНИЕ

Обо всех серьезных происшествиях, связанных с изделием, необходимо информировать изготовителя и компетентные органы государства, в котором пользователь имеет разрешение на частную практику и/или постоянно проживает пациент.

Инструкция по эксплуатации является неотъемлемой частью изделия. Внимательно прочитайте ее перед применением изделия и храните в доступном месте.

Изделие разрешается использовать только по назначению; использование не по назначению недопустимо.

Необходимо соблюдать отдельные предупреждения в соответствующих главах.

2.1 Опасность инфицирования

Контаминированные медицинские изделия могут инфицировать пациентов, пользователей или третьих лиц.

- ▶ Примите меры по защите людей.
- ▶ Соблюдайте инструкцию по эксплуатации компонентов.
- ▶ Перед первым вводом в эксплуатацию и после каждого использования выполняйте обработку изделия и принадлежностей соответствующим образом.
- ▶ Выполняйте обработку согласно инструкции по эксплуатации. Процедура утверждается производителем.
- ▶ При отклонении от установленной процедуры убедитесь, что обработка выполняется эффективно.
- ▶ Перед утилизацией обработайте изделие и принадлежности надлежащим образом.
- ▶ Для проверки, установки и снятия инструмента надевайте перчатки или напальчники.

2.2 Ненадлежащее применение

Вследствие повышенного крутящего момента во время эксплуатации с электродвигателем поврежденный или ненадлежащим образом используемый инструмент может стать причиной травмирования и серьезных ожогов пациентов, пользователей и третьих лиц.

- ▶ Перед использованием проверьте техническое состояние.

См. также:

2.3 Техническое состояние, Страница 8

- ▶ Не нажимайте кнопку во время работы инструмента.
- ▶ Никогда не используйте инструмент для удерживания щеки, языка или губы.
- ▶ Никогда не касайтесь мягких тканей головкой или крышкой инструмента!
- ▶ Не используйте медицинское изделие в качестве светового зонда.
- ▶ Для освещения полости рта или зоны препарирования используйте только подходящий световой зонд.
- ▶ После использования уложите медицинское изделие без инструмента должным образом в подставку.
- ▶ Не используйте медицинское изделие на уровне глаз.

При подготовке абатмента в результате теплопередачи возможно термическое повреждение челюстной кости.

- ▶ При подготовке абатмента обращайте внимание на небольшую продолжительность подготовки и достаточное охлаждение.

2.3 Техническое состояние

Поврежденное изделие, а также поврежденные или НЕ оригинальные (KaVo) компоненты могут травмировать пациента, пользователя или окружающих.

- ▶ Использование изделия и компонентов допускается только при отсутствии видимых повреждений.
- ▶ Перед каждым использованием проверяйте изделие и принадлежности на готовность к эксплуатации и надлежащее состояние.
- ▶ При наличии изломов и видимых повреждений поверхности проверка деталей должна осуществляться службой сервиса.
- ▶ При возникновении следующих ситуаций прекратите работу и вызовите специалиста по ремонту:
 - Неисправности
 - Повреждения (например, при падении)
 - Неравномерный шум при работе
 - Слишком сильная вибрация
 - Перегрев
 - Непрочная фиксация наконечника в инструменте

Для обеспечения исправной работы и предотвращения материального ущерба необходимо соблюдать следующее.

- ▶ Периодически обрабатывайте медицинское изделие средствами и системами по уходу согласно описанию в инструкции по эксплуатации.
- ▶ Перед длительными перерывами в работе обработайте изделие согласно инструкции. Храните изделие в сухих условиях.

Перегрев прибора

Большой вращающий момент микромоторов может стать причиной тяжелых ожогов.

- ▶ Регулярно проводите техническое обслуживание микромоторов.
- ▶ Не используйте поврежденные микромоторы.
- ▶ Не допускайте использования микромоторов не по назначению.

2.4 Принадлежности и использование в комбинации с другими приборами

Использование неразрешенных принадлежностей или недопустимая модификация изделия могут привести к травмам.

- ▶ Используйте только разрешенные производителем принадлежности, которые совместимы с изделием.
- ▶ Используйте только принадлежности, имеющие стандартные разъемы.
- ▶ Допускается вносить в прибор только те изменения, которые разрешены производителем.
- ▶ Используйте только оригинальные запасные части KaVo.

Отсутствие устройства управления для изменения скорости и направления вращения может привести к травмам.

- ▶ В наличии должно быть устройство управления для изменения скорости и направления вращения.
- ▶ Соблюдайте инструкцию по эксплуатации стоматологической установки / блока управления.

2.5 Квалификация персонала

Применение изделия пользователем без специального медицинского образования может привести к травмированию пациента, пользователя или третьих лиц.

- ▶ Убедитесь, что пользователь прочитал и понял инструкцию по эксплуатации.
- ▶ Убедитесь, что пользователь прочитал и понял национальные и региональные предписания.
- ▶ К использованию изделия допускаются только лица со специальным медицинским образованием.

2.6 Техническое обслуживание и ремонт

Ремонт, техническое обслуживание и проверку безопасности изделия должны выполнять только квалифицированные специалисты. К этому допускаются следующие лица:

- технические специалисты представительств KaVo, прошедшие специальное обучение
- технические специалисты дистрибьюторов фирмы KaVo, прошедшие специальное обучение

При всех работах по техническому обслуживанию соблюдайте следующее.

- ▶ Техническое обслуживание и проверки должны выполняться в соответствии с предписаниями организации, эксплуатирующей медицинское изделие.
- ▶ После работ по техническому обслуживанию и ремонта устройства и перед повторным вводом в эксплуатацию специалисты должны выполнить проверку безопасности изделия.
- ▶ По истечении срока гарантии ежегодно поручайте специалистам проверку системы фиксации инструментов.
- ▶ Определение необходимости очистки, технического обслуживания и работоспособности изделия поручите специализированной организации, исходя из графика технического обслуживания, установленного в компании. При составлении графика необходимо учитывать, насколько часто используется изделие.

Если вы НЕ используете при ремонте оригинальные запасные части KaVo, возможно отсоединение различных деталей, например крышки, и травмирование пациента, пользователя или третьих лиц. К возможным последствиям относятся аспирация и проглатывание деталей, влекущее за собой опасность удушья.

- ▶ Используйте для ремонта исключительно запасные части, соответствующие спецификации. Оригинальные запасные части производителя полностью ей соответствуют.



УКАЗАНИЕ

Если при ремонте НЕ используются оригинальные запасные части KaVo, это может рассматриваться как модификация изделия, и изделие в дальнейшем не будет считаться соответствующим стандартам качества и безопасности ЕС. В случае ремонта ответственность будет нести предприятие, выполнявшее обслуживание или само эксплуатирующее предприятие.

Вывод на рынок модифицированного изделия, в отношении которого имеются обоснованные подозрения в угрозе безопасности и здоровью пациентов или пользователей, согласно § 4, абз. 1 п. 1 Закона об изделиях медицинского назначения (MPG) запрещен и требует проведения собственной проверки соответствия.

3 Описание изделия



MASTERmatic LUX M07 L (№ материала **1.009.3610**)



MASTERmatic LUX M20 L (№ материала **1.009.3620**)



MASTERmatic LUX M29 L (№ материала **1.009.3580**)

3.1 Целевое назначение. Использование по назначению

Целевое назначение:

Данное медицинское изделие:

- Предназначено только для использования в стоматологии. Любое использование не по назначению или внесение изменений в конструкцию изделия не допускается и может представлять опасность.
- Медицинское изделие предназначено для следующих целей:
 - удаление кариозного материала;
 - подготовка полостей и коронок
 - удаление пломб;
 - обработка поверхностей зубов и реставрируемых поверхностей;
- Является медицинским изделием согласно действующему национальному законодательству.

Использование по назначению:

Согласно этим положениям, данное изделие разрешается использовать только опытным пользователям и только в описанных целях. При этом необходимо соблюдать:

- действующие положения по охране труда;
- действующие правила предупреждения несчастных случаев;
- данную инструкцию по эксплуатации.

Согласно этим положениям следующие позиции являются обязанностью пользователя:

- использовать только исправное оборудование;
- использовать оборудование строго по назначению;
- следить за своей безопасностью, а также за безопасностью пациентов и третьих лиц;
- не допускать заражения при пользовании изделием.

3.2 Технические характеристики

	M07 L	M20 L	M29 L
Число оборотов при- вода	макс. 40 000 об/мин		
Маркировка	1 зеленое кольцо	1 синее кольцо	2 зеленых кольца
Передаточное отно- шение	2,7 : 1	1 : 1	7,4 : 1
Давление спрей-воды	0,8–2,0 бар (12–29 psi)		
Давление спрей-воз- духа	1,0–2,0 бар (15–29 psi)		
Расход спрей-воздуха	мин. 1,5 норм.л/мин. (при 2 бар)		
Расход спрей-воды	мин. 50 мл/мин (при 2 бар)		
Расход охлаждающе- го воздуха	5,5–9,5 норм. л/мин		
Можно применять	Все головки INTRA и головки INTRA LUX		
Возможность уста- новки на	Все микромоторы INTRA (LUX) и микромоторы с подключением со- гласно DIN EN ISO 3964		

3.3 Условия транспортировки и хранения

ВНИМАНИЕ

Ввод в эксплуатацию после хранения в холодном помещении.

Выход из строя.

- Прежде чем вводить в эксплуатацию сильно охлажденные изделия, необходимо дать им постоять в теплом помещении, чтобы их температура достигла 20–25 °C (68–77 °F).

	Температура: от –29 до +50 °C (от –20 до +122 °F)
	Относительная влажность воздуха: от 5 до 85 % без образования конденсата
	Атмосферное давление: от 700 до 1060 гПа (10–15 psi)
	Защищайте от воздействия влаги

4 Ввод в эксплуатацию и вывод из эксплуатации



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Опасность из-за загрязненных изделий.

При использовании зараженных медицинских изделий могут быть инфицированы пациенты, пользователи или третьи лица.

- ▶ Перед первым вводом в эксплуатацию и после каждого использования выполняйте обработку изделия и принадлежностей.



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Утилизируйте изделие надлежащим образом.

При использовании зараженных медицинских изделий могут быть инфицированы пациенты, пользователи или третьи лица.

- ▶ Перед утилизацией обработайте изделие и принадлежности.

См. также:

7 Этапы обработки согласно ISO 17664-1/ISO 17664-2, Страница 20

Действующий закон по упаковке

Утилизируйте упаковку надлежащим образом через специализированные предприятия по удалению/переработке отходов в соответствии с действующим законом по упаковке. При этом учитывайте наличие действующей повсеместно системы возврата использованной упаковки. Упаковка KaVo прошла соответствующее лицензирование. Также необходимо использовать возможности общедоступной региональной системы утилизации.

ВНИМАНИЕ

Повреждения вследствие загрязненного и влажного охлаждающего/сжатого воздуха.

Загрязненный и влажный охлаждающий воздух может стать причиной неисправности.

- ▶ Необходимо обеспечить подачу сухого, очищенного и не содержащего загрязнений охлаждающего воздуха, соответствующего требованиям стандарта DIN EN ISO 7494-2.

4.1 Контроль расхода воды

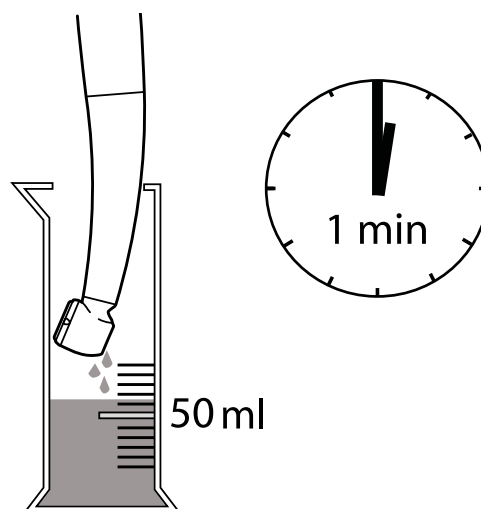


ОСТОРОЖНО

Перегрев зуба из-за недостаточной подачи воды.

Недостаточное количество распыляемой воды может приводить к перегреву изделия, термическому повреждению пульпы и повреждению зуба.

- ▶ Установите расход воды для охлаждения распылением на величину не менее 50 мл/мин (3,1 дюйма³).
- ▶ Проверьте каналы подачи спрей-воды и при необходимости очистите впрыскивающие форсунки иглой (**№ материала 0.410.0921**).
- ▶ Проверить или заменить водяной фильтр.



5 Эксплуатация



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Вращающийся инструмент.

Порезы, инфекция и ожоги.

- ▶ Никогда не нажимайте кнопку при вращающемся инструменте.
- ▶ Не прикасайтесь к вращающемуся инструменту.
- ▶ Никогда не касайтесь мягких тканей головкой или крышкой инструмента!
- ▶ После завершения обработки извлеките инструмент из медицинского изделия, чтобы предотвратить травмы и инфекции при хранении.



ОСТОРОЖНО

Теплопередача при подготовке абатмента.

Термическое повреждение челюстной кости.

- ▶ При подготовке абатмента обеспечьте небольшую продолжительность подготовки и достаточное охлаждение.



УКАЗАНИЕ

К началу каждого рабочего дня необходимо в течение минимум 2 минут промывать системы, проводящие воду (без установленных инструментов); при риске заражения необходимо выполнять промывку через сток/отвод от 20 до 30 секунд после каждого пациента.

5.1 Установка изделия



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Отсоединение изделия во время лечебных манипуляций

Плохо зафиксированное изделие может отсоединиться от переходника во время лечения.

- Перед каждым применением слегка потяните за медицинское изделие для проверки надежности его фиксации на переходнике.

ВНИМАНИЕ

Снятие и установка медицинского изделия при работающем электроприводе.

Повреждение патрона.

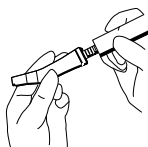
- Запрещается устанавливать и снимать медицинское изделие при работающем электроприводе.

ВНИМАНИЕ

Приведение в действие педального выключателя во время установки и удаления медицинского изделия.

Повреждение изделия.

- Не надевайте и не снимайте медицинское изделие при нажатом педальном выключателе.
- Насадите изделие на переходник микромотора и зафиксируйте со щелчком.
- Потяните изделие, чтобы проверить надежность фиксации на переходнике.



5.2 Снятие изделия



УКАЗАНИЕ

Не снимайте медицинское изделие за головку инструмента с переходника микромотора.

- Отцепите изделие от соединительного зажима двигателя путем легкого поворота и снимите в направлении оси.

5.3 Установка головки INTRA LUX



ОСТОРОЖНО

Головка может отсоединиться во время лечебных манипуляций.

Опасность травмирования; головка может выпасть во время лечебных манипуляций.

- Потяните за головку, чтобы проверить исправность зажимной системы и надежность фиксации головки.
- Поверните зажимное кольцо в направлении, указанном стрелкой, до упора и придержите его.
- Вставьте головку до упора. Убедитесь в правильном зацеплении фиксирующих выступов.
- Поверните зажимное кольцо в направлении, противоположном указанному стрелкой (-> close), и затяните его.



5.4 Отсоединение головки INTRA LUX

- ▶ Поверните зажимное кольцо в направлении, указанном стрелкой, до упора и придержите его. Извлеките головку из нижней части, потянув вперед.

6 Проверка и устранение неисправностей

6.1 Проверка неисправностей



ОСТОРОЖНО

Перегрев изделия.

Ожоги или повреждение изделия из-за перегрева.

- ▶ При перегреве изделия прекратите работу и вызовите специалиста сервисной службы по ремонту.

ВНИМАНИЕ

Отсутствие или повреждение уплотнительных колец.

Неисправности и преждевременный выход из строя.

- ▶ Убедитесь в том, что все уплотнительные кольца в наличии и не повреждены.
- ▶ Если медицинское изделие перегревается на холостом ходу, проверьте объем охлаждающего воздуха.
- ▶ Проводите техобслуживание медицинского изделия в случае его перегрева при нагрузке.
- ▶ Проводите техобслуживание медицинского изделия в случае его работы с перебоями / неравномерного вращения.
- ▶ Если уплотнительное кольцо круглого сечения на переходнике микро-мотора отсутствует, следует установить новое.

См. также:

Инструкция по эксплуатации двигателя

6.2 Устранение неисправностей



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Использование НЕОРИГИНАЛЬНЫХ запчастей KaVo при ремонте.

Отсоединение деталей, например крышки, может привести к травмам. Аспирация, проглатывание деталей, опасность удушья.

- ▶ Используйте для ремонта исключительно запасные части, соответствующие спецификации. Оригинальные запасные части KaVo полностью ей соответствуют.



УКАЗАНИЕ

Если при ремонте НЕ используются оригинальные запасные части KaVo, это может рассматриваться как модификация изделия, и изделие в дальнейшем не будет считаться соответствующим стандартам качества и безопасности ЕС. В случае ремонта ответственность будет нести предприятие, выполнявшее обслуживание или само эксплуатирующее предприятие.

Вывод на рынок модифицированного изделия, в отношении которого имеются обоснованные подозрения в угрозе безопасности и здоровью пациентов или пользователей, согласно § 4, абз. 1 п. 1 Закона об изделиях медицинского назначения (MPG) запрещен и требует проведения собственной проверки соответствия.

6.2.1 Замена уплотнительных колец на переходнике микромотора

ВНИМАНИЕ

Опасность из-за неправильного ухода за уплотнительными кольцами.

Неисправности или выход из строя.

- ▶ Не используйте вазелин или другую консистентную смазку или масло.
- ▶ Смочите безворсовую салфетку средством KaVo Spray и протрите уплотнительные кольца на муфте.

- ▶ Сожмите уплотнительное кольцо пальцами, чтобы образовалась петля.
- ▶ Сдвиньте уплотнительное кольцо вперед и снимите его.
- ▶ Смочите безворсовую салфетку средством KaVo Spray, протрите новые уплотнительные кольца и вставьте в канавки.

6.2.2 Очистка впрыскивающей форсунки

⚠ ОСТОРОЖНО

Перегрев зуба из-за недостаточной подачи воды.

Недостаточное количество распыляемой воды может приводить к перегреву изделия, термическому повреждению пульпы и повреждению зуба.

- ▶ Проверьте количество спрей-воды и при необходимости прочистите впрыскивающую форсунку иглой для прочистки форсунок (**№ материала 0.410.0921**).
- ▶ Иглой для прочистки форсунок (**№ материала 0.410.0921**) выполните очистку водяных каналов впрыскивающих форсунок.

6.2.3 Замена водяного фильтра

⚠ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Опасность из-за загрязненных изделий.

При использовании зараженных медицинских изделий могут быть инфицированы пациенты, пользователи или третьи лица.

- ▶ Перед первым вводом в эксплуатацию и после каждого использования выполняйте обработку изделия и принадлежностей.

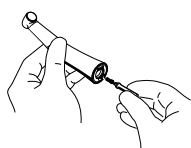
⚠ ОСТОРОЖНО

Перегрев зуба из-за недостаточной подачи воды.

Недостаточное количество распыляемой воды может приводить к перегреву изделия, термическому повреждению пульпы и повреждению зуба.

- ▶ Проверить или заменить водяной фильтр.
- ▶ Проверьте количество спрей-воды и при необходимости прочистите впрыскивающую форсунку иглой для прочистки форсунок (**№ материала 0.410.0921**).

- ▶ Фильтр вывинтить ключом (**№ материала 1.002.0321**) и вынуть.
- ▶ Установить новый фильтр (**№ материала 1.002.0271**) и ввинтить его ключом.



7 Этапы обработки согласно ISO 17664-1/ ISO 17664-2

7.1 Подготовка на месте применения



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Опасность от зараженных изделий.

Контаминированные медицинские изделия могут инфицировать пациентов, пользователей или третьих лиц.

- Примите меры по защите людей.



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Острый инструмент в изделии.

Опасность травмирования острым инструментом.

- Извлеките инструмент.
- При обработке всегда применяйте защитные перчатки, чтобы свести к минимуму опасность инфицирования.
- Обработывайте медицинское изделие непосредственно после использования.
- Незамедлительно удалите остатки цемента, композита или крови.
- Перед транспортировкой медицинское изделие необходимо продезинфицировать протиранием.
- Извлеките инструмент из медицинского изделия.
- Не помещайте изделие в растворы и т. п.

ВНИМАНИЕ

Не обрабатывайте медицинские изделия хлоридосодержащими средствами.

Неисправности и материальный ущерб.

- Выполняйте обработку только в термодезинфекторе или вручную.

На основании данных о совместимости материалов KaVo рекомендует использовать следующие продукты. Изготовитель дезинфицирующего средства должен гарантировать микробиологическую эффективность и подтвердить ее документально.

- CaviWipes и CaviCide фирмы Metrex
- Mikrozyd AF фирмы Schülke & Mayr (жидкость или салфетки)
- FD 322 фирмы Dürr

Необходимые вспомогательные средства:

- Салфетки для очистки изделия.
- Распылите дезинфицирующее средство на салфетку, протрите медицинское изделие и дождитесь, пока средство подействует согласно инструкции производителя.
- Соблюдайте инструкцию по применению дезинфицирующего средства.



7.2 Ручная обработка



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Неполная дезинфекция.

Контаминированные медицинские изделия могут инфицировать пациентов, пользователей или третьих лиц.

- ▶ Используйте метод дезинфекции, который гарантированно обеспечивает защиту от бактериальной, грибковой и вирусной инфекции.
- ▶ Если используемые дезинфицирующие средства/методы дезинфекции не отвечают предписанным национальным требованиям, выполняйте стерилизацию с описанными параметрами стерилизации.



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Острый инструмент в изделии.

Опасность травмирования острым инструментом.

- ▶ Извлеките инструмент.

ВНИМАНИЕ

Не обрабатывайте медицинские изделия хлоридосодержащими средствами.

Неисправности и материальный ущерб.

- ▶ Выполняйте обработку только в термодезинфекторе или вручную.

ВНИМАНИЕ

Не производите обработку медицинского изделия в ультразвуковом приборе.

Неисправности и материальный ущерб.

- ▶ Выполняйте обработку только в термодезинфекторе или вручную.



УКАЗАНИЕ

Перед подготовкой насадите головку на соответствующую нижнюю часть.

7.2.1 Предварительная очистка вручную

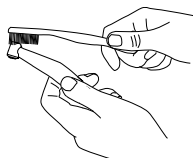
- ▶ Промойте инструмент в технологической воде стоматологической установки в течение 20 секунд.
- ▶ Отсоедините инструмент от стоматологической установки и в течение 20 секунд промойте под проточной водопроводной водой.
- ▶ Установите подходящий адаптер на банку CLEANSpray.
- ▶ Установите инструмент на адаптер приводной стороной.
- ▶ Промойте инструмент 3 раза в течение 2 секунд (раствор должен выходить).
- ▶ Снимите инструмент с адаптера и отложите его.
- ▶ Распылите на поверхность инструмента CLEANSpray, пока вся поверхность не станет влажной.
- ▶ Оставьте чистящее средство на 5 минут, чтобы оно подействовало.
- ▶ Промойте изделие под водопроводной водой в течение 10 секунд.
- ▶ Удалите видимые загрязнения с помощью мягкой синтетической щетки.

7.2.2 Ручная внутренняя и внешняя очистка и дезинфекция

Ручная очистка

Необходимые принадлежности:

- Водопроводная вода (питьевая вода)
- Щетка, например зубная щетка средней жесткости
- ▶ Очистите щеткой под проточной питьевой водой в течение минимум 10 секунд.



Очистка с помощью KaVo CLEANspray (внутри и снаружи)

Выполните внутреннюю очистку без фиксации белков с помощью CLEANspray и наружную очистку с помощью салфетки, пропитанной CLEANspray:

- ▶ Установите подходящий адаптер на банку CLEANspray.
- ▶ Установите инструмент на адаптер приводной стороной.
- ▶ Промойте инструмент 3 раза в течение 2 секунд (раствор должен выходить).
- ▶ Снимите инструмент с адаптера и отложите его.
- ▶ Распылите на поверхность инструмента CLEANspray, пока вся поверхность не станет влажной.
- ▶ Оставьте чистящее средство на 1 минуту, чтобы оно подействовало.

Ручная дезинфекция

Дезинфекция с использованием WL-cid от Alpro (внутри + снаружи)

Выполните внутреннюю дезинфекцию посредством WL-cid, а наружную с помощью салфетки, пропитанной WL-cid:

- ▶ Установите подходящий адаптер на банку WL-cid.
- ▶ Установите инструмент на адаптер приводной стороной.
- ▶ Промойте инструмент 2 раза в течение 3 секунд (раствор должен выходить).
- ▶ Снимите инструмент с адаптера и отложите его.
- ▶ Распылите на поверхность инструмента WL-cid, пока вся поверхность не станет влажной.
- ▶ Оставьте дезинфицирующее средство на 5 минут, чтобы оно подействовало.

7.2.3 Ручная сушка

Для последующей сушки воздушных, водных и приводных каналов используется KaVo DRYspray.

- ▶ Накройте медицинское изделие пакетом KaVo Cleanpac и наденьте его на соответствующий переходник для ухода.
- ▶ Держите баллончик вертикально.
- ▶ Нажмите распылитель не менее чем на 3 секунды.

См. также:

Инструкция по эксплуатации KaVo DRYspray

- ▶ Сразу после сушки следует смазать медицинское изделие KaVo средствами системы для ухода KaVo.

См. также:

7.4 Средства и системы для ухода — техническое обслуживание, Страница 24

7.3 Машинная обработка



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Острый инструмент в изделии.

Опасность травмирования острым инструментом.

- ▶ Извлеките инструмент.

ВНИМАНИЕ

Не обрабатывайте медицинские изделия хлоридосодержащими средствами.

Неисправности и материальный ущерб.

- ▶ Выполняйте обработку только в термодезинфекторе или вручную.

ВНИМАНИЕ

Не производите обработку медицинского изделия в ультразвуковом приборе.

Неисправности и материальный ущерб.

- ▶ Выполняйте обработку только в термодезинфекторе или вручную.



УКАЗАНИЕ

Перед подготовкой насадите головку на соответствующую нижнюю часть.

7.3.1 Предварительная очистка

Необходимые принадлежности:

- Водопроводная вода (питьевая вода)
- Щетка, например зубная щетка средней жесткости
- ▶ Очистите щеткой под проточной питьевой водой в течение минимум 10 секунд.

7.3.2 Внутренняя и наружная механическая очистка, а также внутренняя и наружная дезинфекция

KaVo рекомендует использовать термодезинфекторы, соответствующие стандарту EN ISO 15883-1 и предназначенные для использования со щелочными чистящими средствами.

Квалификационные испытания проводились в термодезинфекторе Miele с использованием программы "VARIO-TD" и чистящего средства марки Dr. Weigert.

Дополнительно KaVo рекомендует применение ополаскивателя.

- ▶ Настройки программы, чистящие и дезинфицирующие средства приведены в инструкции по эксплуатации термодезинфектора.
- ▶ Альтернативные варианты представлены в инструкции по эксплуатации производителя термодезинфектора, если не указано иное.

7.3.3 Машинная сушка

Как правило, сушка является составной частью программы очистки в термодезинфекторе.



УКАЗАНИЕ

Соблюдайте инструкцию по эксплуатации термодезинфектора.



- ▶ Во избежание повреждения медицинского изделия KaVo следует убедиться, что по окончании цикла медицинское изделие сухое внутри и снаружи.
- ▶ Остатки жидкости удалите при помощи KaVo DRYspray.

См. также:

7.2.3 Ручная сушка, Страница 22

- ▶ Сразу после сушки следует смазать медицинское изделие KaVo средствами системы для ухода KaVo.

7.4 Средства и системы для ухода — техническое обслуживание



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Острый инструмент в изделии.

Опасность травмирования острым инструментом.

- ▶ Извлеките инструмент.



ОСТОРОЖНО

Неправильное техническое обслуживание и уход.

Опасность травмирования.

- ▶ Регулярно выполняйте надлежащее техническое обслуживание и уход.



УКАЗАНИЕ

Извлеките инструмент, чтобы выполнить уход.

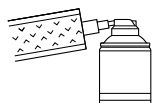


УКАЗАНИЕ

KaVo предоставляет гарантию безупречного функционирования изделий KaVo только при использовании средств ухода, указанных KaVo в списке принадлежностей, т. к. именно они проверены на пригодность для наших изделий при соответствующем применении.

7.4.1 Уход с помощью KaVo Spray

KaVo рекомендует в рамках обработки выполнять уход за изделием после каждого применения, т. е. после каждой очистки, дезинфекции, а также перед каждой стерилизацией, но не позднее чем через 30 мин работы.



- ▶ Извлеките инструмент из медицинского изделия.
- ▶ Накройте медицинское изделие пакетом KaVo Cleanpac и наденьте его на соответствующий переходник для ухода.
- ▶ Нажмите распылитель на 1–2 секунды.

Уход за зажимной системой

KaVo рекомендует выполнять уход за зажимной системой 1 раз в неделю.



- ▶ Извлеките инструмент из медицинского изделия.
- ▶ Выполните распыление, вставив наконечник распылительного ниппеля в отверстие.
- ▶ Нажмите распылитель на 1–2 секунды.

7.4.2 Уход с помощью KaVo QUATTROcare PLUS

KaVo рекомендует в рамках обработки выполнять уход за изделием после каждого применения, т. е. после каждой очистки, дезинфекции, а также перед каждой стерилизацией, но не позднее чем через 30 мин работы.

- ▶ Извлеките инструмент из медицинского изделия.
- ▶ Выполните уход за изделием в QUATTROcare PLUS.



См. также:

Инструкция по эксплуатации KaVo QUATTROcare PLUS

Уход за зажимной системой

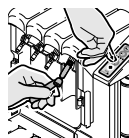
KaVo рекомендует выполнять уход за зажимной системой один раз в неделю при помощи встроенной в прибор программы ухода.



УКАЗАНИЕ

Перед началом ухода за зажимной системой поместите ручные инструменты в удаленное от муфт ухода место.

- ▶ Закройте переднюю крышку, нажмите и удерживайте кнопку режима ухода за зажимной системой нажатой не менее трех секунд, пока светодиод контроля аэрозольного баллона не мигнет три раза подряд.
⇒ Прибор находится в режиме ухода за зажимной системой.
- ▶ Извлеките муфту ухода зажимной системы из боковой дверцы QUATTROcare PLUS и насадите ее на муфту, место четыре (крайнее справа). На ней должен быть установлен адаптер MULTIflex.
- ▶ Направляющей втулкой зажимной системы, за которой нужно выполнить уход, прижмите инструмент к острому концу муфты ухода зажимной системы.
- ▶ Нажмите кнопку с символом режима ухода за зажимной системой.



УКАЗАНИЕ

Завершите режим ухода за зажимной системой.

Вариант 1: уложите в устройство QUATTROcare PLUS 2124 A инструменты, закройте переднюю крышку и запустите процедуру ухода.

Вариант 2: если процедура ухода не выполняется, прибор автоматически переключается в обычный режим ухода через три минуты.

7.5 Упаковка



УКАЗАНИЕ

Стерилизационный пакет должен быть достаточно большим для изделия, чтобы в пакете не возникало механических напряжений. Стерилизационный пакет должен соответствовать действующим стандартам качества и применения, а также подходить для выбранного способа стерилизации!

- ▶ Заварите медицинское изделие в стерилизационный пакет.

7.6 Стерилизация

Стерилизация в паровом стерилизаторе (автоклаве) согласно EN 13060 / EN ISO 17665-1



ОСТОРОЖНО

Неправильное техническое обслуживание и уход.

Опасность травмирования.

- ▶ Регулярно выполняйте надлежащее техническое обслуживание и уход.

ВНИМАНИЕ

Контактная коррозия из-за влаги.

Повреждения изделия.

- ▶ После завершения цикла стерилизации немедленно выньте изделие из стерилизатора.

135 °C



Медицинское изделие обладает термостойкостью макс. до 138 °C (280,4 °F).

Параметры стерилизации

Вы можете выбрать подходящую процедуру стерилизации из представленных ниже (в зависимости от имеющегося в наличии автоклава).

- Автоклавы с системой трехэтапного форвакуума
 - не менее 3 минут при 134 °C -1 °C / +4 °C (273 °F -1,6 °F / +7,4 °F)
- Автоклавы с гравитационной системой
 - не менее 10 минут при 134 °C -1 °C / +4 °C (273 °F -1,6 °F / +7,4 °F)
 - не менее 30 минут при 121 °C -1 °C / +4 °C (250 °F -1,6 °F / +7,4 °F)
- ▶ После завершения цикла стерилизации немедленно извлеките медицинское изделие из стерилизатора.
- ▶ Применяйте согласно инструкции по эксплуатации.

7.7 Хранение

Обработанные изделия должны храниться защищенными от пыли, в сухом, темном, прохладном помещении с небольшим количеством микроорганизмов.



УКАЗАНИЕ

Соблюдайте срок годности стерильного материала.

8 Вспомогательные средства

Поставляются через специализированную торговую сеть.

Сокращенное наименование материала	№ материала
Подставка для инструментов INTRA	3.005.5204
Пакеты Cleanpac, 10 штук	0.411.9691
Прокладка из целлюлозы, 100 штук	0.411.9862
Игла для прочистки форсунок	0.410.0921
Сменный фильтр	1.002.0271
Ключ для водяного фильтра	1.002.0321
Уплотнительное кольцо 8,3 x 0,68	0.200.6120
Набор для ухода за цанговым зажимом	1.003.1253
Адаптер INTRAmatic	1.007.1776
KaVo CLEANspray 2110 P	1.007.0579
KaVo DRYspray 2117 P	1.007.0580
KaVo Spray 2112 A	0.411.9640
QUATTROcare plus Spray 2140 P	1.005.4525

9 Гарантийные обязательства

Для данного медицинского изделия KaVo действуют следующие гарантийные условия:

KaVo гарантирует конечному пользователю безотказную работу, отсутствие дефектов материалов или их обработки в течение 24 месяцев со дня выставления счета при соблюдении следующего.

При обоснованных рекламациях KaVo предоставляет гарантию в виде бесплатного ремонта или замены некондиционных изделий. Любые другие претензии, в частности по возмещению ущерба, исключены. В случае задержки, грубой халатности или намерения все вышеперечисленное имеет силу только в случаях, когда это не противоречит обязательным правовым нормам.

KaVo не несет ответственности за дефекты и их последствия, которые возникли или могли возникнуть в результате естественного износа, ненадлежащего обращения, ненадлежащей очистки, ухода или обслуживания, несоблюдения указаний по эксплуатации или подключению, отложения кальция или коррозии, загрязнения подаваемого воздуха или воды, а также химических или электрических воздействий, непредусмотренных или недопустимых согласно руководствам по применению и другим инструкциям фирмы KaVo. Как правило, гарантия не распространяется на лампы, световоды из стекла и стекловолокна, стеклоизделия, резиновые детали, а также на цветостойкость пластмассовых деталей.

Любая ответственность исключается, если дефекты или их последствия вызваны тем, что клиент или не уполномоченное фирмой KaVo третье лицо производит манипуляции с изделием или изменяет его конструкцию.

Претензии, связанные с гарантийными обязательствами, действительны только при предъявлении с изделием подтверждения его продажи в виде копии счета или накладной. В документах должны быть четко указаны торговая организация, дата продажи, тип и серийный номер изделия.

**Офис в Санкт-Петербурге**

195112, Малоохтинский пр., 64, В
Бизнес-центр "Санкт-Петербург Плаза", корп. 3, этаж 5
Телефон +7 (812) 614 60 64
E-mail: ru.info@kavo.com

Сервисная служба KaVo в Санкт-Петербурге

195112, Малоохтинский пр., 64, В
Бизнес-центр "Санкт-Петербург Плаза", корп. 3, этаж 5
Телефон: +7 (812) 614 64 45
E-mail: techsupport.russia@kavo.com

Офис в Москве

109544, бульвар Энтузиастов, 2, пом. 20.05
Бизнес-центр "Голден Гейт", башня В, этаж 20
Телефон +7 (495) 260 10 41
E-mail: ru.info@kavo.com

Сервисная служба KaVo в Москве

109544, бульвар Энтузиастов, 2, пом. 20.05
Бизнес-центр "Голден Гейт", башня В, этаж 20
Телефон +7 (495) 260 18 71
E-mail: techsupport.russia@kavo.com